

---

**ASSOCIATES: Serena Trotta and Simone De Bardi**

---

English>Italian (native speakers)  
Spanish>Italian (native speakers)  
Years of translating experience 5

---

**QUALIFICATIONS/EDUCATION**

---

Second level degree in **Translation and Conference Interpretation**, obtained in Rome at the University "San Pio V" (2003).

Scientific school diploma (1998).

---

**TRANSLATION**

---

**Medical:**

Large projects for Abbott pharma concerning HIV care and for Allergan concerning aesthetics non-surgical procedures, a wide project concerning the restoration/replacement surgery of the knee for Depuy international. ConvaTec translating documents on a new Advanced Negative Pressure device for the treatment of wounds thanks to the controlled application of sub-atmospheric pressure.

ENG<>ITA Translations for the maxillo-facial surgery department of the Pertini Hospital in Rome.

**Market research:**

ENG<>ITA translation and localization of questionnaires, reports and transcriptions for leading Italian market research agencies.

**IT:**

Large ENG>ITA project for IBM (130.000 words) concerning new corporate software

**Geopolitics:**

ENG>ITA ES>ITA we belong to the translation team of Aspen Institute (since 2004) and we translate and edit international geopolitics articles.

**Transnational Social Programs:**

ENG<>ITA we closely work with a cooperative involved in the social sector.

**Non Governmental Organizations:**

MULTILINGUAL projects (including Arab) for several NGOs in the international cooperation sector.

**State/Institutions:**

ENG>ITA translation of regulations, international joint statements, reports and recommendations for the Italian Chamber of Deputies.

**Training/education:**

ENG>ITA wide projects concerning professional training programs for major multinational companies.

**Technical:**

ENG<>ITA projects mainly concerning research laboratory devices and electroluminescence systems

**Legal:**

MULTILINGUAL projects including deeds, statutes, certificates, summons, minutes.

**General:**

Web Sites, Fashion, Health&beauty, Interior design, Tourism, Business, EU and general translations for several translation agencies both in Italy and abroad.

## INTERPRETING

---

We organize interpreting services throughout Italy for direct Italian customers and foreign agencies. We manage interpreters, booths, audio systems, accommodation and transports. Among the projects we took care of:

Three day convention held in Rome for Agel Italia with the participation of more than 1.000 attendants. Languages managed: Italian, English, Spanish, French and Russian. 4 booths.

Two day event held in Rome: "Women rights and global health for development" organized by the ISS (Istituto Superiore della Sanità - the leading technical and scientific public body of the Italian National Health Service). Languages managed English, Italian. Simultaneous interpreting with the Bidulle system.

"Raising Legal Awareness for Elimination of Violence against Women in Balkh Province" for ActionAid Afghanistan. Languages managed English, Italian. Chuchotage/consecutive.

"Stati Generali per la Solidarietà", Rome, November 2008. Languages managed English, Spanish, Portuguese. Consecutive.

Two day "Commemorative Event Against the Slaveryes" for Umbria Africa Association, in Perugia and Terni, September 2008. Languages managed English, French, Italian. 2 booths.

"Ethical and Sustainable Enterprise: Instruments for SMEs Management", an event held in Rome for a EU project in collaboration with IGEAM, a company dealing with the environment, workplace safety and sustainable development, June 2007. Languages managed English, Italian. 1 booth.

*We also participated in various non-profit conferences, offering our interpreting services as volunteers: meeting for raising funds to build a school in Zambia, 2008 with the association "Insiemepercaso". "Mediterranean Social Forum" (Barcelona), June 2005 with Babels. The "International Tribunal on Iraq" held in Rome. February 2005 with the association "Lelio Basso". "European Social Forum" held in London, October 2004 with Babels. "End Child Prostitution, Pornography and Trafficking" held in Rome with Save the Children. "Anti-racist meeting" 1 week event held in Cecina, 2003 with Babele Italia. "Platform for sustainable agriculture" held in Rome, 2003 with Arci, Acli and Babele Italia.*

## PC Software and CAT Tools

---

MS Word 2003, MS Excell 2003, MS Access 2003, MS Power Point 2003, MS Publisher 2003, FrontPage, PhotoDraw v2, Adobe Acrobat 5.0, Abbyy FineReader Pro.  
Trados 7.0, Multiterm 7.0, WinAlign  
Internet connection: ADSL 6mega 24h/dd

## DICTIONARIES AND MATERIALS AT OUR DISPOSAL

---

*"Il Ragazzini 2007" EN<> IT dictionary - "Lo Zingarelli" Italian dictionary and thesaurus - "Devoto Oli" Italian etymological dictionary - "Churchill's Medical Dictionary" - "Dizionario di medicina pratica" 2007 Utet (medical dictionary) - "Dizionario Medico Donpè" IT<>EN medical dictionary - "Merriam Webster" English dictionary - "L'Inglese dell'Economia" Economy IT<>EN dictionary - "Wordfinder dictionary" Oxford - "Synonyms & Antonyms" Oxford - "Laura Tam" IT<>ES - "Dizionario Spagnolo Tecnico e Commerciale" Technical and Business Spanish dictionary - "Diccionario Esencial" de la lengua espanola, Santillana - "Acromed" medical acronyms glossary - "EU Thesaurus on Health Promotion" - "Microsoft Terminology 20070130"*